

## ФОНЕТИЧЕСКАЯ И ГРАФИЧЕСКАЯ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА: НОРМА VS. ВАРИАТИВНОСТЬ

А. О. Бувевич (г. Минск, Беларусь)

### ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕЛЕНОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье рассматривается понятие онима, определяется функционирование онимов иноязычного происхождения во французских теленовостях, выявляются общие тенденции в их произношении дикторами на французских теленовостных каналах.

**Ключевые слова:** *теленостной дискурс, иноязычные онимы, фонетическая адаптация, речевой этикет, вокализм, консонантизм.*

A. Buyevich (Minsk, Belarus)

### PHONETIC FEATURES OF FOREIGN LANGUAGE ONYMS IN FRENCH TV AND NEWS DISCOURSE

This article examines the concept of onyms, defines the functioning of onyms of foreign language origin in French TV news and reveals general tendencies in their pronunciation by announcers on French TV news channels.

**Key words:** *TV news discourse, foreign-language onyms, phonetic adaptation, speech etiquette, vocalism, consonantism.*

Актуальность исследования фонетической адаптации иноязычных онимов в современном медиапространстве обусловлена возрастающей ролью межкультурной коммуникации в глобализированном медиапространстве. Теленовостной дискурс, функционирующий как важнейший институт массовой коммуникации, представляет особый интерес для лингвистических исследований, поскольку он демонстрирует постоянное взаимодействие между глобальным и национальным, иноязычным и аутохтонным [1].

Научная проблема заключается в выявлении системных закономерностей и механизмов, которые регулируют диалектику между стремлением к сохранению фонетической аутентичности при произнесении иноязычных онимов и тенденцией к их адаптации в соответствии с нормами французской фонологической системы. Онимы являются одними из самых спорных предметов в лингвистике, и из-за этого существует множество различных дефиниций онима. В данной статье под онимом будем понимать универсальную функционально-семантическую категорию имен существительных, особенный тип словесных знаков, который служит для выделения и идентификации единичных объектов, выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре [2]. Особенность

этих лексических единиц позволила выделить их изучение в отдельный раздел языкознания – ономастику [3]. Однако проблема передачи онимов с одного языка на другой остается малоизученной, вероятно, потому что при письменном переводе таких лексических единиц на иностранный язык им не уделяют особого внимания: онимы либо транскрибируются, либо транслитерируются [4]. Трудности встречаются при произнесении иноязычных онимов, и зачастую мы наблюдаем многочисленные ошибки и казусы [5]. Дикторы лучше всего справляются с этой задачей, в особенности дикторы известных французских новостных каналов и передач. Их образцовая речь позволяет наблюдать за тем, каким образом оним из языка-донора проходит процесс франсизации [6].

Целью данной статьи является выявление и системное описание фонетических особенностей адаптации иноязычных онимов во французском теленовостном дискурсе и определение социокультурных и этикетных факторов, которые определяют выбор конкретной стратегии произношения.

Для достижения поставленной цели в исследовании использовался метод сплошной выборки и последующий аудитивный анализ записей теленовостей, позволившие выявить и зафиксировать случаи употребления иноязычных онимов. Также применялся фонетический анализ и транскрибирование отобранных примеров с использованием международной фонетической транскрипции для последующего описания фонетических изменений, сопоставительный анализ, количественный метод, дискурс-анализ и культурологическая интерпретация, позволившие рассмотреть лингвистические данные в более широком социокультурном и институциональном контексте французских СМИ, опираясь на теорию речевого этикета.

Материалом исследования послужил корпус видеозаписей выпусков теленовостей на ведущих французских общенациональных телеканалах «France 2» и «France info» за период с января 2023 по октябрь 2024 года. Общий объем проанализированного материала составляет 72 часа записей. Методом сплошной выборки из них было отобрано и детально проанализировано 150 случаев употребления иноязычных онимов преимущественно английского происхождения. Выборка признается репрезентативной, поскольку охватывает основные информационные программы в прайм-тайм на крупнейшем телеканале, которые задают стандарты языковой нормы для французского медиапространства и имеют наибольшую аудиторию.

Проведенный анализ выявил две основные тенденции, регулирующие произношение иноязычных онимов: доминирующую фонетическую адаптацию и избирательное сохранение аутентичности.

Независимо от языка-донора, во французском теленовостном дискурсе иноязычные онимы подвержены различным произносительным видоизменениям. Так в 99 % случаев наблюдается перенос ударения на последний слог, примером может послужить английский оним *Tiffany* ['tɪfəni], который в языке-реципиенте имеет следующее произношение: [ti-fa-'ni]. Акцентуация в 1 % случаев может смещаться не на последний слог, но этих данных слишком мало, чтобы делать количественные выводы.

Большинство случаев ассимиляции, т. е. уподобления одного звука другому, в данном исследовании касаются оглушения или озвончения. Наблюдается оглушение звука [d] перед глухим согласным звуком (*Child Focus* [tʃa-ilt fo-ˈkys]) и [z] также перед глухим согласным звуком (*Times Square* [ta-ims ˈskwɛ:v]). Эти случаи продиктованы французскими комбинаторными законами, когда в позиции перед глухим согласным происходит ассимиляция предшествующего звонкого по признаку участия голоса в образовании звука.

Ассимиляции в сторону приобретения глухим согласным качества звонкости происходят перед звонкими согласными либо в интервокальной позиции. Например, *James Bond* [dʒɛmz ˈbɔ̃:d].

Наблюдается систематическое выпадение глоттального согласного звука [h] в иноязычных онимах, которые произносятся с этим звуком в языках-донорах, например, *New Hampshire* [nu-wamp-ˈʃœ:v].

Феномен зияния чаще образовывался при выпадении [h] в нидерландских и шведских онимах, например, *Johan* [ʒo-ˈɑ̃] (нидерландский антропоним) и *Ibrahimović* [i-bka-i-mo-ˈvitʃ] (шведский антропоним).

Отмечается замена звонкой альвеолярной согласной [ɹ] или звонкой альвеолярной щелевой согласной [r] языков-доноров на звонкую увулярную фрикативную согласную [ʁ], которая является привычной для языка-реципиента, например, *Ruby* [ry-ˈbi].

В вокалической системе только половина слогов типа «ротовой гласный + носовой согласный» подвергается назализации (*Livestrong* [lifs-ˈtvɔ̃] / *Boca Raton* [bo-ka-ka-ˈtɔ̃n]).

В вокализме отмечается тенденция во влиянии орфографии на произношение онимов иноязычного происхождения, однако бывают случаи неоднозначного произнесения некоторых гласных.

Для консонантизма орфография имеет большее значение при произнесении онимов иноязычного происхождения. Так, например, при произнесении английских межзубных звуков [θ] (*Elizabeth II*) и [ð] (*Southampton*) используется произнесение чистых звуков [t] [e-li-za-ˈbet] и [z] [saw-zampˈtɔ̃n] соответственно. Данная тенденция интерпретируется как проявление глубинной социокультурной установки на «одомашнивание» иностранного элемента и интеграцию его в собственную систему. Она восходит к ключевой этикетной норме медиадискурса – удобству для реципиента. Теленовостной дискурс, будучи институциональным и ориентированным на массовую аудиторию, стремится к максимальной легкости и беспрепятственности восприятия информации. Замена «чужеродных», маркированных звуков на привычные фонемы снижает когнитивную нагрузку на зрителя.

Общая закономерность адаптации не является абсолютной. В консонантизме наблюдается регулярное сохранение аффрикат, которых нет во французской фонологической системе. Например, глухой заальвеолярный аффрикат [tʃ] (*Child Focus* [tʃa-ilt fo-ˈkys]), а также его звонкий аналог [dʒ] (*Jack* [ˈdʒak]) сохраняют свое звучание в 49 случаях из 51. Аффрикаты, благодаря глобальной массовой культуре (кино, музыка, интернет), хорошо знакомы французской аудитории и не воспринимаются как грубое нарушение фонологического строя. Их сохранение позволяет диктору соблюсти тонкий баланс между понятностью и аутентичностью. В определенных контекстах точное,

близкое к оригиналу произношение выступает как мощный стилистический маркер, сигнализирующий об эрудиции говорящего, уважении к называемому объекту (персоне, городу, организации) и придающий сообщению особый колорит и достоверность. Выбор стратегии произношения в каждом конкретном случае является результатом сложного взвешивания фонологических возможностей и глубинных социокультурных установок речевого этикета [7].

Таким образом, фонетическая адаптация иноязычных онимов во французском теленовостном дискурсе представляет собой не стихийный, а регулируемый процесс, подчиненный действию двух ключевых социокультурных норм: удобства для массовой аудитории и уважения к иноязычному оригиналу. В области вокализма и консонантизма действуют четкие тенденции адаптации, продиктованные стремлением к фонологической чистоте и легкости восприятия. Наиболее устойчивыми к адаптации являются аффрикаты [tʃ] и [dʒ], сохранение которых связано с их высокой узнаваемостью в рамках глобального культурного кода и функцией стилистического маркера эрудиции и уважения. Конкретный выбор стратегии произношения диктором является результатом сложного выбора, балансирующего между ясностью для массового зрителя и демонстрацией лингвистической компетентности и культурной чуткости.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ступаченко, Р. В. Институциональные аспекты формирования телевизионного новостного дискурса в условиях информационного общества: социологический анализ : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.04 / Ступаченко Роман Владимирович ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 2009. – 26 с.
2. Фoniaкова, О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фoniaкова. – Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1990. – 104 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
5. Кибрик, А. А. Проблема сегментации устного дискурса, и когнитивная система говорящего / А. А. Кибрик, В. И. Подлесская // Когнитивные исследования : сб. науч. тр. / ред. В. Д. Соловьев. – М. : Институт психологии РАН, 2006–2009. – Вып. 1. – С. 138–158.
6. Roels, G. La prononciation francisée des noms propres étrangers dans les journaux télévisés diffusés en France et en Belgique francophone / G. Roels // Universiteit Gent, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, 2014. – 131 p.
7. Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М. : Высшая школа, 1989. – 159 с.